**CURRICULUM VITAE - GIULIA MATTOLI**

Italian Translator

AUDIOVISUAL TRANSLATOR FOR DUBBING, VOICE-OVER,   SUBTITLING, SURTITLING AND INTERLINGUAL SUBTITLING

ENGLISH - FRENCH > ITALIAN

Giulia Mattoli

Nationality &Mother Tongue: Italian

Date & Place of Birth: 18/08/1980 – Bari (ITALY)

Address: Via Nicolai, 272 – 70123 BARI

tel.png(+39)3466789603

[giuliamattoli@yahoo.it](mailto:giuliamattoli@yahoo.it)

**Professional Experience**

**2015**

I’m working as a freelancer, dealing with small translation projects commissioned by private clients. I do home tutoring for students and give private English and French lesson for adults. I selflessly offer free translation services to people on low income and to non-profit organizations, I also work as subtitler of feature films for a cinephile association. I’m currently subtitling the feature film *7 Cajas* into Italian.

**2014**

– 18/03 - 04/04 Editing and Translation EN>IT>EN of the catalogue of the 29th Annua**l** **Torino** **GLBT Film Festiva**l, held in Turin from 30 April to 6 May 2014.

– 07/04 - 20/04 Translation and creation of Italian subtitles for NEON VIDEO, a leading company in subtitling, of the feature-films:

*En Plein Soleil* (French>Italian Subs).

*The Stuff (American English > Italian subs)*

<http://www.neonvideo.it/website/>

– 12/05 - 23/05 Translation and voice-over adaptation into Italian of the National Geographic Channel reality show *Snake Salvation* (season 1, episodes 5 and 12) for the translation services provider FORWORD.

<http://www.forword.it/>

– 25/05 - 15/06 Dialogue adaptation for dubbing of the Disney Channel TV series *I DIDN'T DO IT* (15th episode)for**Video Delta**, San Giorgio Canavese, Torino.

**2013**

Freelance Translator IT>EN>IT\_IT>FR>IT.

Italian translation of an English web site selling beauty treatment and cosmetic products.

Volunteer translator for Global Voices (<http://globalvoicesonline.org/>).

Subtitling and funsubbing of foreign feature films by subtitles editing software.

**2012-2013**

Private English tutor: I give private lessons for to high school students in order to improve their English proficiency.

**Education and Training**

Educational Qualifications:

**First Level Master in Audiovisual Translation** (60 ECTS):

**November 2013** **July 2014**

**2009 – 2013**

**Graduation Date:**

**18/07/2013**

**2000 – 2005**

**1993 – 1999**

**11th July 2011 - 19th August 2011**

**21st June 2010 - 27th August 2010**

Screen Translation professionally-oriented to adaptation of English and French audiovisual products for Italian dubbing and subtitling.

Training Agency TuttoEuropa, Turin (Italy).

Principal subjects covered: Translation theory and practice; Localization; Audiovisual translation: film adaptation, dubbing, subtitling, voice-over;  Scriptwriting techniques; Technical terminology and how managing terminology databases and glossaries; Machine translation (theory and CAT tools practice); Strategies of literary translation.

Thesis-Dissertation: «*Le sfide della Traduzione Audiovisiva. Sottotitolazione e adattamento filmico in rapporto alle principali teorie traduttive*.» [Constraints and Challenges in Audiovisual Translation. Subtitling and film adaptation in relation to the main translation theories.]

Final Mark: 89/100.

**Bachelor’s Degree in Translating and Interpreting**

(Grand Total ECTS Credits: 180)

Language combination: Italian/English, English/Italian; Italian/French, French/Italian.

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici - Carlo BO, Bari (Italy)

Main subjects of study: Language and Communication Structures; Translation; Consecutive Interpreting; Technical Terms; Computational Linguistics; Economics; History of Languages; Linguistics.

Final Thesis: A comparative-contrastive study between the two Italian translations of

*L'Écume des Jours* by Boris Vian. Analysis of the translation strategies and choices adopted in the English and the Italian versions of Boris Vian's work.

Final mark: 99/110

I sustained almost all the examinations at the **Faculty of Psychology** of the University of Florence, but I didn’t earn my Master’s degree because I started working.

**High School Diploma** in **classical studies.**

Liceo Classico E. Duni, Matera (Italy).

Diploma issued on 18 July, 1999 Mark: 82/100

Cultural and Linguistic Stays:

Linguistic stay in Paris at “l’École Accord”. Six weeks course of French language and civilization.

General English Course at Dublin City University. Advanced Level Proficiency Certificate.

**Language Skills:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING |
| Listening  cuffie.jpg | Reading  libro.png | Spoken Interaction  conversazione.png | Spoken Production  esprimersi.jpg | penpng.png |
| **ENGLISH** | C1 | C1 | C1 | B1 | C1 |
| **FRENCH** | C1 | C2 | C2 | C2 | C2 |

ITALIAN: mother tongue

ENGLISH: excellent speaking and writing skills

FRENCH: excellent speaking and writing skills

**Computer skills:**

Deep knowledge of Windows operative system (XP, Vista, Windows 7 versions)

MS Office Word, Excel.

SDL TRADOS

Subtitle Workshop

**I authorise the processing of my personal data for personnel research and selection purposes**

**under D.Lgs. n.196 of 30/06/2003**